



S

2018

TOLOSA

A A N

U O A

A

N

A

K

TOLOSA



gora
sanjoanak

_ErrementariKalea

Amiano, Arri Studioa, Arteka, Asteasuarra, Babes, Berezi Tallas Especiales, Beti-Alai, Bronte Botika, Cantabrico arraindegia, Gabirondo, Inmobiliaria Lizardi, Karmentxu, La Huerta del Pais, Marcel, Mauka, MG, Nerea, Orbela, Perfumeria Maite, Rainbow, Txiki-Jai, Txinparta, Urubi, Xirimiri, Zunzu



Neguaeren gogorra atzean utzi dugu, eta nahiz eta tartean behin ekaitza bortitz bota, aise igarotzen da, eta udaberriko argi berriak urtaro aldaketa gaineratzen du. Dagoeneko kukuak kantatu du mendian, haurrak ikasturte bukaerako emanaldiak prestatzen ari dira eta herrian San Joan jaiak ospatzeko prest gaude.

Aurten ere bada zer ikusi eta non parte hartu, gazte zein heldu, emakume eta gizon, herritar zein bisitari. Zalantzarik gabe kirolak eta musikak egitarauaren erdigunea hartzen du, koadrila egunean ere kolorez betetzen da plaza, kontzertuak eta ikuskizunak, baina esango nuke, gure usadioen mantentzeak egiten dituztela berezi sanjoanak. Miliziak barreiatzen dira gure herriko kaleetan zehar, udal musika banda, prozesioa, udaberriko bordondantzariak, erraldoiak, txistulariak... herriak sortu eta aldatzen joaten dena.

Goza dezazuela herriko San Joan jaiekin, errespetuz eta era berdinzalean, eta bezperako suak erre ditzala txarrak eta ekarri hobekak.

Gora San Joan!

SANJOAN 2018

Ya hemos dejado atrás el invierno, aunque todavía tengamos días de tormenta. En estos días largos de inicio de primavera los estudiantes preparan sus espectáculos de fin de curso, en el monte el cuco se hace oír y los y las tolosarras ya estamos listos para las fiestas de San Juan.

Jóvenes y no tanto, mujeres y hombres, tolosarra o visitante... todos y todas tenemos qué ver y dónde disfrutar y participar. Sin duda la música y el deporte tienen especial importancia en las fiestas del pueblo, el día de las cuadrillas colorea nuestra Euskal Herri plaza, conciertos, espectáculos... pero por encima de todo, la tradición del día de San Juan marca la diferencia de nuestras fiestas patronales. Las milicias, la banda municipal de música, la procesión, bordondantzaris, gigantes, txistularis...

Como marca la tradición, que la hoguera de San Juan queme los malos momentos y nos depare lo mejor. Espero que todo el mundo disfrute de las fiestas de San Juan con intensidad y con respeto.

Gora San Joan!

Olatz Peon Ormazabal
Tolosako alkatea





**Mikel
ALTZARIAK**

Usabal Industrialdea, Iruña Etorbidea, 22G
20400 TOLOSA - Gipuzkoa
T./Fax. 943 67 55 36
www.mikelaltzariak.com • mikelaltzariak@gmail.com

galdaratz
horts klinika | clinica dental

Zurekin hobetuz
Mejoramos contigo

ONDO PASA SANJOANAK!

Endodontzia	Implantologia
Aho kirurgia	Periodontzia
Ortodontzia	Horts estetika
Panoramika 3D	Protesia
PADI Osakidetza	



Rondilla kalea 5, 20400 Tolosa, Gipuzkoa
943 50 84 24 • galdaratz@gmail.com

Gorka Lopez Ugartemendia
kolegiatu zenbakia: 20000691



IÑAKIREN AGURRA

OPTICA
ARGIZTI

Optometría avanzada Tolosa - Urretxu

Ondo pasa Sanjoanak!

AVIA ARRIARAN

Club AVIAko abantaila berriak!

1949-tik kalitatezko zerbitzu/produktuak eskeintzen.

- Erregaiak
- Garbiketa profesionalak
- Azken momentuko erosketak

ONDO PASA SANJOANAK!!!

Larramendi 28 Tolosa / Tel: 943 67 49 82 /
info@arriaran.com / www.arriaran.com




Gurinezko pastak, almendrazko pastak, hojaldreak, gutiziak, tartak...

Rondilla, 34 - 943 655 161 **TOLOSA** S. Frantzisko, 8 - 943 651 916 www.pasteleriaeceizatolosa.com

Aurten badirudi nire kontra jarri direla ados egutegiak, arautegiak, agintariak eta beren agenteak, niri esateko ze, 2018an akabo, nireak egin duela, datozen sanjoanak nire azken aukera izango direla kaleetan barrena San Joan zortzikoa jotzeko eta Tolosako zein Iruñeko Udaletako Txistulari Bandak zuzentzeko, modu berezi eta harrigarri bat txistulari profesional gisa izan dudana bizitza bukatzeko.

Txistu-irakasle eta Tolosako Udal Txistulari Bandako zuzendari gisa izan dudana ibilbide luzean, beti saiatu izan naiz nire irakasle maite On Miguel Martinez de Lecearen antzera jokatzeko; berak izendatu ninduen, garai hartan (orain dela ia mende erdi bat), bere lan bikainaren ondorengo. Ohartarazi behar dut ze, orduan ere izan zirela Tolosan auziak, gaitzak edo zoritxarrak iragartzen dituzten horietakoak, zeinek, kideen gaztetasun ikaragarria zela-eta, Bandari gehienez urtebete bateko iraupena iragarri zioten (ia asmatu zuten).

Beti saiatu izan naiz festetan edo ekintza serioetan On Miguelen erreperitorioa errespetatzen; haren ohorez, ondare horretako habanera bat sartu nuen, hotsik atera gabe eta "Lexearena" izenburupean, Asteartitako "Alboradan", baita xilofonoaren aldaera den marinbaz lagundutako pieza batzuk ere.

Lau jotzailek osatuta —1. eta 2. txistuak, silbotea eta atabala, denak gure herriko tradizio musikaren maitale eta zainzaile—, Udal Txistulari Banda bat da, neure iritzirako, mikrokosmos moduko bat, diziplina duena beraren erakusgarririk onena: ez nik eta ez beste inork ezin dio utzi jotzeari, ordezkorik ez dago eta.

Txistuaren posibilitate teknikoak ikusita, XIX. mendearen bukaerako konpositoreek partiturak idatzi zituzten kontrapuntuan oinarriturik, zeina baita bi txistuen eta silbotearen lerro melodiko desberdinak nahastean duen artea, lerro horiek desberdinak balira bezala entzuteko, nahiz eta soinua batera egin. Batzuetan ematen du melodia desberdinek talka egin behar dutela edo egin dutela, edo juntatu edo banandu egiten direla, gero, piezaren amaieran, berriz juntatzeko eta entzuleak hunkitzen dituen akorde harmoniko batean bukatzeko.

Tira, esan behar nuena: agur bero bat eta eskerrik bihotzekoena nirekin batera Tolosako Udal Txistulari Banda osatu duten lagun on eta leial guztiei, eta nire ikasle ugari, neska zein mutil, musikatresna honen 'bisexualitatea' garbiago agertzeko eta ni naizen bezala —eta nintzen bezala!— jasateko izan duten pazientzia eta umiltasuna eskertzeko.

OSTIR



SANJOANAK 2018 Tolosa

17:00 -
Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera, "Tolosako Dultzaineroek" lagunduta, Gernikako Arbola lorategitik.
Salida desde Gernikako Arbola lorategia de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos acompañada por "Tolosako Dultzaineroak".

18:00 -
Jaien hasiera iragartzeko, suzuri baten jaurtiketa Udaletxeko balkoitik eta kanpai-iraulketa.
Lanzamiento de un cohete desde el balcón de la Casa Consistorial para el anuncio del comienzo de fiestas y volteo de campanas.

18:00 -
"Iraunkorrak" txaranga kalez kale ibiliko da herria doinu alaitzen.
La charanga "Iraunkorrak" recorrerá las calles de la villa.

19:00 -
Usabal kiroldegian gimnasia erritmikako ikasturte amaierako emanaldia.
Actuación de fin de curso del alumnado del taller de gimnasia rítmica en el polideportivo Usabal.

20:00 -
Isidro Larrañaga Akordeoi Orkestraren kontzertua, Berdura plazan.
En Berdura plaza, concierto de la Orquesta de Acordeones Isidro Larrañaga.

20:30 -
Leidor aretoan. Kultur Etxeko antzerki tailerreko ikasleen ikuskizuna: "Yerma".
En el Leidor, espectáculo del alumnado del taller de Teatro de la Casa de Cultura; "Yerma".



EKAINAK
15

LA



KOADRILA EGUNA

11:00 -

Haurren entzierroa. Irteera Plaza Berritik.
Encierro infantil. Salida desde la plaza Berria.

11:00 -

Tolosako Koadrilen Egunari hasiera emango zaio Plaza Berrian. Txosnagunean hamaiketako egingo da, "Bonberenea Txarangak" eta "GiroArte" dultzaina taldeak alaituta.
Concentración de las cuadrillas en la plaza Berria. Almuerzo en la zona de txosnas, amenizado por La charanga "Bonberenea" y el grupo de dulzainas "GiroArte".

11:30 -

Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera Plaza Zaharretik, "Tolosako Dultzaineroak" taldeak lagunduta.
Salida desde plaza Zaharra de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos acompañados por el grupo "Tolosako Dultzaineroak".

12:00 -

"V. Tolosa Herria Argazki Lehiaketaren" sari-banaketa, Kasino Elkartearen.
En el Casino de Tolosa, reparto de premios del "V Concurso de Fotografía Tolosako Herria".

12:00 -

Koadrila eguneko txupinazoa Plaza Berrian.
Chupinazo del día de las cuadrillas en la plaza Berria.

14:00 -

Koadrilen herri-bazkaria, Euskal Herria plazan.
Cornida popular de cuadrillas en la plaza Euskal Herria.

16:00 -

Erromeria "Iratzar" taldearekin, Euskal Herria plazan.
Romería a cargo del grupo "Iratzar" en la plaza Euskal Herria.

18:00 -

Larrain dantza "Tolosako Dultzaineroak" taldearekin, Euskal Herria plazan.
Larrain dantza en la plaza Euskal Herria a cargo del grupo "Tolosako Dultzaineroak".

18:00 -

Haur ikuskizuna Alondegi plazan; Zirika Zirkus: "Txikiringito".
Espectáculo infantil en la plaza Alondegi; Zirika Zirkus: "Txikiringito".

18:00 -

Futbol Txapelketa Berazubín, V. Urtzi Gurrutxaga Memoriala.
En Berazubi, campeonato de fútbol V Memorial Urtzi Gurrutxaga.

18:30 -

Kalejira "Mulambo" perkusio-taldearekin, Euskal Herria plazatik Plaza Berriraino.
Kalejira con el grupo de percusión "Mulambo" desde la plaza Euskal Herria hasta la plaza Berria.

20:00 -

Plaza Berrian "Burrunba" elektro-txaranga.
En la Plaza Berria electro-charanga "Burrunba".

23:00 -

Dantzaldia "Jazpana" taldearekin, Lopez Mendizabal pasealekuan.



Bailables a cargo del grupo "Jazpana" en el paseo Lopez Mendizabal.

23:00 -

Kontzertua Plaza Berrian: "Gabezin".
En la Plaza Berria concierto a cargo de "Gabezin".

23:30 -

"Jainekin" txaranga kalez kale ibiliko da, herria doinuz alaitzen.
La charanga "Jainekin" recorrerá las calles de la villa.



EKAINAK
16

UNIB

ATAA



XOILAN
GARBIKETAK

KOMUNITATE GARAJE, BULEGO, LANTEGI, MERKATARITZA-
LOKAL, ERAIKUNTZA PUBLIKO ETAB-EN MANTENIMENDUA,
KRISTALAK, GARBIKETA OROKORRAK, OBRA ONDORENGO
GARBIKETAK, LURZORUEN DISDIRATZEA....

T. 943 670 626 S: 659 045 765 / 699 839 166
Igarondo, 1 - behea - **TOLOSA**

info@xoilan.com
www.xoilan.com



Indu
margoak



MONTÓ
pinturas
La marca del profesional

C/ Oria nº 6 Bajo
20400 Tolosa (Gipuzkoa)
Tel. 943 654 424
comercial@tindumargoak.com

Sanz

CLÍNICA DENTAL
ODONTÓLOGO GENERAL
IMPLANTES
PRÓTESIS

Rondilla 48, 1B
20400
TOLOSA
Tel.: 943 65 33 39

Dr. Fco. Javier Sanz Céspedes
Médico-Odontólogo
Colegia 20 000 573

VIII CONCURSO NACIONAL DE PARRILLA

MEJOR CARNE 2017

goya.

SALMENTA ZUZENA
T. 943 655 224. www.carnicasgoya.com
Pol. Ind. Benta-Aldea, 4. 20270 ANOETA (Gipuzkoa)



CASA-ARREGUI
especialistas en flor desde 1923

Barruko dekoraziorako elementuak	Hiletetarako loreen eskaintza
Lorategi eta dekorazioa	Lorategi eta terrazetarako altzariak
Ezkontzientzako lore sortak, ezkontza eta ospakizunak	Ehorztetxeentzako zerbitzu pribatuak

LARRAMENDI 3, TOLOSA TEL: 943 675 703 MAIL: info@casa-arregui.com TEL. GUARDIA: 686 326 942
WEB: www.casa-arregui.com

f t i



09:00 -

“Tolosaldeko Hiru Tontorrek” mendi maratoia. Irteera eta helmuga Trianguloan.

Maratón de montaña “Tolosaldeko Hiru Tontorrek”. Salida y llegada en el Triangulo.

10:00 -



“Haurren Hiria” Zumardiaundian: naturan oinarritutako zientzia esperimendu didaktikoak, mural margoketa Emily Read artista Kanadiarrekin, jaietako zapi-tailerra GKO taldearen laguntzaz, piknika familiar, eta “Eraul” taldearekin kontzertua.

“Haurren Hiria” en Zumardiaundia: experimentos científicos didácticos basados en la naturaleza, pintado de mural con la artista canadiense Emily Read, taller de pañuelos festivos con la colaboración de GKO, picnic familiar y concierto con el grupo “Eraul”.

12:30 -

Berdura plazan Txistularien Alardea.

En Berdura plaza Alarde de Txistularis.

17:00 -

Haur ikuskizuna Zumardiaundian Markeliñe taldearen eskutik: “Chef Nature”.

Espectáculo infantil en Zumardiaundia a cargo del grupo Markeliñe: “Chef Nature”.

17:00 -

Gazte erronka: Gazteentzako kirol eta trebetasun ekintza Alondegian. 17.00etan.

“Gazte Erronka” en la plaza Alondegi; actividad deportiva y de destreza para jóvenes y adolescentes.

18:30 -

Herri Kirolen erakustaldia Trianguloan.

Maika Ariztegi, Irati Astondoa, Xabier Orbegozo “Harria Va”, Ugaitz Mugertza, Aimar Irigoien, Hodei Iruretagoiena “Izeta IV.a”, Idoia Etxeberria, Jose Martin Bustintza “Tubi” eta Jon Loiola.

Exhibición de deporte rural en el Triángulo:

Maika Ariztegi, Irati Astondoa, Xabier Orbegozo “Harria V.a”, Ugaitz Mugertza, Aimar Irigoien, Hodei Iruretagoiena “Izeta IV.a”, Idoia Etxeberria, Jose Martin Bustintza “Tubi” y Jon Loiola.

20:00 -

Kontzertua Plaza Berrian: “Nögen”.

En la plaza Berria, concierto: “Nögen”.

EKAINAK
17

E
A



ORIA BEILATOKIA
FUNERARIA
TANATORIO



Pol. Usabal, nº 12
20400 TOLOSA
Tel. 943 697 579
funerariaoria.com



aldaz
hertz klinikak · clinicas dentales

aldaz
hertz klinikak · clinicas dentales

Orain, Tolosan!
San Frantzisko pasealekua, 39.
Tolosa. 943 36 63 77

no+vello
tarifa finkodun depilazioa

**SOLUZIO GLOBALA:
LASER DIODO+IPL**

TARIFA FINKOA
30€ zona / saioa




Tolosa
San Frantzisko 24,
Tel: 943 903 664
tolosacentro@nomasvello.com

Beasain
Dolase 1,
Tel: 943 041 715
beasain@nomasvello.com



Zatox! ¡Te esperamos!




TOLOSA Oria, 10 Tel: 943 653 561

ENPRESA AHOLKULARITZA
FISKALA · KONTABILITATEA · LANA · JURIDIKOA



ARGITUASESORES

San Frantzisko Ibiltokia, 5
20400 Tolosa

T. 943 654 727

argitu@argitu.es
www.argitu.es



OS



22 EKAINAK



SANJOANAK 2018 Tolosa

10:30 -

Meza Santua San Franzisko elizan.

Santa Misa en la iglesia San Francisco.

11:30 -

“Helduen eguna”ri hasera emango zaio Alondegí plazan. Txupinazoa Harizpe Elkartearen eskutik, ondoren poteoa txarangarekin. 14:15ean bazkaria eta herriko jubilatuei omenaldia.

En la plaza Alondegí inicio del “día de los mayores”: chupinazo a cargo de Harizpe Elkartea y a continuación poteo con charanga. A las 14:15 comida y homenaje a 5 personas jubiladas.

17:00 -

Kirol giro, gazteak kalean: slackline (Trianguloan), kaiak, paddle surf (zumardian) eta eskalada (oargin) 17:00etatik 19:00etara.

“Kirol Giro gazteak kalean”; slackline, kayak, paddle surf y escalada en tres zonas diferentes.

17:30 -

Zezen plazan zaldi ikuskizuna: Heziera, Saltoa, Barrak, Karrusela eta Grand Nationala.

En la plaza de Toros espectáculo ecuestre; Doma, Salto, Barras, Carrusel y Grand National.

19:30 -

XIIX. Solstizio kontzertua Urkizuko Irao-lako zuloan. Et Encarnatus Orkestra, Leire Berasaluze “Leturia”, Enrike Solinis, Gorka Benitez, Elies Hernando.

XIIX. “Concierto de Solsticio” en Urkizu (Irao-lako zuloa). Et Encarnatus Orkestra, Leire Berasaluze “Leturia”, Enrike Solinis, Gorka Benitez, Elies Hernando.

22:00 -

Euskal Herria Plazan Kontzertua Eduardo Mokoroaren omenez (1867-1959). Tolosako Santa Maria Musika Kapera, Tolosako Musika Banda, Tolosa Txistularien Banda, Arimaz Kamara Orkestra, Isidro Larrañaga Akordeoi Orkestra, Tolosako Dultzaineroak, Udaberri Dantza Taldea, Tolosako Erraldoi eta Buruhandien Konpartsa.

En la plaza Euskal Herria concierto en homenaje a Eduardo Mokoroa (1867-1959). Capilla de Música Santa Maria de Tolosa, Banda de Música de Tolosa, Banda de Txistularis de Tolosa, Orquesta de Cámara Arimaz, Orkesta de Acordeones Isidro Larrañaga, Tolosako Dultzaineroak, Udaberri Dantza Taldea, Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Tolosa.

23:00 -

Kontzertua Plaza Berrian: “Koltxoi”, “Insania Crew by Dj Jokka” eta “Antzarrak Perratzera”.

En la plaza Berria, concierto: “Koltxoi”, “Insania Crew by Dj Jokka” y “Antzarrak Perratzera”.

A

T T I R

L A

09:00 -

Alondegí plazan, eta 15:00etan San Frantzisko pasealekuan, saskibaloia kalean (3 x 3): XIX San Joan saria.

En la plaza Alondegí, y a las 15:00 en el paseo San Francisco), XIX Torneo San Juan de baloncesto en la calle (3x3).

10:00 -

Beotibar pilotalekuan, Tolosako Beotibar Zesta Punta Eskolak antolatuta, XXVII. San Joan Zesta-Punta Txapelketaren finalak.

En el frontón Beotibar, final del XXVII Trofeo San Juan de Cesta Punta, organizado por Tolosako Beotibar Zesta Punta Eskola.

10:30 -

Plaza Berrian, "Zumba" saioa.

En la plaza Berria sesión de "Zumba".

11:00 -

Haur ikuskizuna Euskal Pizkundera parkean; "Potxin eta Patxin".

Espectáculo infantil en el parque Euskal Pizkundera; "Potxin eta Patxin."

12:00 -

Batukada feminista "ahAlgara Morea" kalez kale ibiliko da herria doinuaz alaitzen.

Batucada feminista: "ahAlgara Morea", recorrerá las calles de la Villa.

12:00 -

Tenis Txapelketako finalak Berazubín.

En Berazubi, finales del campeonato de tenis.

SANJOAN BEZPERA



23
EKAINAK

LAURU

NB

EKAINAK
23



ATA

SANJOAN BEZPERA

16:00 -

Oriako Txirrindulari Eskolak antolatuta, "XLIII. Jose M^a Anza Memoriale" 1. eta 2. mailako afizionatuentzako txirrindulari-lasterketaren irteera.

Salida de la prueba ciclista para aficionados de 1^a y 2^a, "XLIII Memorial José M^a Anza", organizada por Oriako Txirrindulari Eskola.

16:30 -

Beotibar pilotalekuan, esku pilota jaialdia (profesionalak).

En el frontón Beotibar, festival de pelota a mano (profesionales).

17:00 -

Txistularien kalejira, antzinako erronda-bidetik barrena.

Pasacalles de txistularis según el recorrido de la antigua ronda.

18:00 -

San Joan saria eskubaloi-txapelketako finalak, Usabal kiroldegian.

En el polideportivo Usabal, finales del torneo San Juan de balonmano.

19:00 -



Plaza Zaharrean, haurrentzat San Joan su txikia piztuko da. Tolosako Musika Eskolako ikasleen bandak jardungo du.

En la plaza Zaharra fogata infantil de San Juan. Actuará la banda de música del alumnado de la Escuela Municipal de Música.

19:30 -

Bertso jaialdia Zerkausian: Aitor Mendiluze, Jexux Mari Irazu, Oihana Iguaran, Haritz Mujika. Gai-jartzaile: Imanol Artola "Felix".

En el Zerkausia festival de bertsolaris: Aitor Mendiluze, Jexux Mari Irazu, Oihana Iguaran,

Haritz Mujika. Presentador: Imanol Artola "Felix".

19:45 -

Udalbatza Plaza Zaharretik abiatuko da Arrameleko San Joan kaperako bezperetan eta arratseko otoitzetan parte hartzeko.

El Excmo. Ayuntamiento en corporación partirá de Plaza Zaharra, para asistir a las tradicionales vísperas y completas en la capilla de San Juan de Arramele.

22:00 -

San Joan sua piztuko da Andre Maria Plazan, Udalbatza bertan dela. Ondoren, Udaberri dantza taldeak eta Tolosako Musika Bandak jardungo dute. "San Joan" zortzikoa jo ondoren, Musika Banda kalez kale ibiliko da. Ondoren Tolosako "Santa Maria" Musika Kaperak kantatuko du.

Tradicional fogata de San Juan en Andre María Plaza presidida por la Corporación; actuación del grupo de Udaberri Dantza Taldea y la Banda de Música de Tolosa, que interpretará el zortziko de San Juan, recorriendo a continuación las calles de la villa. Seguidamente actuará la Capilla de Música "Santa María" de Tolosa.

23:30 -

Kontzertua Plaza Berrian: "Vendetta". Ondoren "Dj Ziribulio sound".

En la plaza Berria, concierto: "Vendetta". A continuación "Dj Ziribulio sound".

23:30 -

Dantzaldia "Los Tres de la Noche" taldearekin, Lopez Mendizabal pasealekuan.

Bailables a cargo del grupo "Los Tres de la Noche" en el paseo Lopez Mendizabal.



G

**SANJOAN
EGUNA**

AN DEA

EKAINAK
24

07:00 -

Zinegotziei deia, Tolosako Udal Txistulari Bandaren eskutik.

Llamada a las concejalas y concejales a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

08:30 -

Diana, Tolosako Musika Bandaren eskutik.

Diana a cargo de la Banda de Música de Tolosa.

08:45 -

Diana, Tolosako eta Iruñeko Udal Txistulari Banden eskutik.

Diana a cargo de las Bandas Municipales de Txistularis de Tolosa y Pamplona.

09:00 -

Diana, "Tolosako Dultzaineroak" eta GiroArte Dultzaina Taldea" taldeen eskutik.

Diana a cargo de "Tolosako Dultzaineroak" y "GiroArte Dultzaina Taldea".

09:30 -

Plaza Zaharrean eskopetariak eta Tolosako Musika Banda bilduko dira. Diana, desfilea eta, ondoren, San Joan Alardea, Gipuzkoako antzinako foru-milizien oroimenez, Udalbatza buru dela.

Concentración en la plaza Zaharra de las distintas compañías de escopeteros y escopeteras, junto con la Banda de Música. Diana, desfile y posterior celebración, recuerdo de las antiguas milicias forales guipuzcoanas, del Aralde de San Juan, presidida por la Corporación municipal.

10:00 -

Meza Nagusia Andre Maria parrokian. "Santa Maria" Musika Kaperak parte hartuko du. Ondoren, prozesioa. Bertan parte hartuko dute Udalbatzak, kofradiak, dantzariak eta erraldoiek; aldi berean, elkarteetako eskopetariak ordenantzetako salbak botako dituzte betiko tokietan.

Elizkizunak amaitu ondoren, eskopetari konpainiak Euskal Herria plazan bilduko dira berriro, bertan azken deskargak egiteko.

Solemne misa mayor en la parroquia de Santa María con la participación de la Capilla de Música "Santa María". A continuación, tradicional procesión de San Juan Bautista, con asistencia del Excmo. Ayuntamiento en corporación, con la participación de cofradías, dantzaris y gigantes; simultáneamente los y las escopeteras de las sociedades recreativas harán las salvas de ordenanza en distintos lugares del recorrido. Terminados los actos religiosos, nueva concentración de compañías en la plaza Euskal Herria. Descargas finales.

13:00 -

Kontzertua, Berdura plazan, Tolosako Musika Bandarekin eta Tolosako eta Iruñeko udal txistulariekin.

En plaza Berdura concierto a cargo de la Banda de Música de Tolosa, junto con las bandas de Txistularis de Tolosa y Pamplona.

16:00 -

Esku pilota Beotibar pilotalekuan; 4 t'erdiko Txapelketaren finalak (afizionatuak).

Pelota a mano en el frontón Beotibar; finales del campeonato del 4 y medio (aficionados).

16:40 -

Udalbatza, Tolosako Musika Banda, txistulari, bordondantzari eta eskopetariak Plaza Zaharretik abiatuko dira, Andre Maria eliza nagusiko bezperetara joateko. Ondoren, Arrameleko San Joan kaperan izango diren arratseko otoitzetan parte hartuko dute. Elizkizuna amaitzean, Udalbatza, bordondantzariak, txistulariak, Musika Banda eta eskopetariaren konpainiak Trianguloan bilduko dira, bertan Udalbatzak Esku-aldatzeko soinua eskainiko du, eta azken deskargak egingo dira. Ondoren, Udalbatza Zumardiaundira joango da eta ohiko Aurrekua dantzatuko da bertan.

El Exmo. Ayuntamiento en corporación junto con Banda de Música, txistularis, bordondantzaris, escopeteros y escopeteras partirá de plaza Zaharra para asistir a las tradicionales vísperas en la iglesia parroquial de Santa María y a continuación a las completas en la capilla de San Juan de Arramele. Terminados los actos religiosos, la corporación, Bordondantzaris, Txistularis, Banda de Música y los y las escopeteras acudirán al Triangulo, donde la Corporación Municipal ofrecerá el Esku-aldatzeko soinua, y tendrán lugar las descargas finales. Seguidamente la Corporación se dirigirá a Zumardiaundia, donde se bailará el tradicional aurreku.

20:00 eta 23:30 -

“Kalean” txaranga kalez kale ibiliko da, herria doinuz alaitzen.

La charanga “Kalean” recorrerá las calles de la villa.



23:00 -

Suak: Vulcano piroteknia.

Fuegos artificiales: Pirotecnia Vulcano.

23:30 -

Dantzaldia “Sonidos de Mejico” taldearekin, Lopez Mendizabal pasealekuan.

Bailables a cargo del grupo “Sonidos de Mejico” en el paseo Lopez Mendizabal.

23:30 -

Kontzertua Plaza Berrian: “Joselu Anayak”.

En la plaza Berria concierto a cargo de “Joselu Anayak”.

**SAN JOAN
EGUNA**

N D

A



G A

E

**EKAINAK
24**

Jai Loriontsuak!
¡Felices fiestas!

 **market**

Larramendi kalea, 32-34

Tolosa Toldoak

www.toldostolosa.com

Telefonoa: 619 37 70 36

**MOCOROA
LACUNZA**
ASEGUROAK SEGUROS

AUTOS, MULTIRRIESGOS,
JUBILACIÓN, ACCIDENTES,
SUBSIDIOS POR BAJA, VIDA,
EMPRESAS Y COLECTIVOS...

Árbol de Guernica, 3 bajo | T. 943 651 435 F. 943 698 109
20400 **TOLOSA** | info@mocoroaylacunza.es



AGUR-LAN
BERTIKALAK

ALMACÉN Y OFICINA TLF. 943883150 POLIGONO BEZUNZIBAR 4, IKAZTEGIETA

EXPOSICIÓN TLF. 943110011 NAFARROA ETORBIDEA 10, TOLOSA

REFORMAS INTEGRALES

REHABILITACIÓN Y GESTIÓN DE EDIFICIOS Y PATRIMONIO

TRABAJOS VERTICALES Y LINEAS DE VIDA

PROYECTOS Y DIRECCIÓN DE OBRA, PASSIVE HOUSE
TRADESPERSON

ENVOLVENTES ENERGÉTICAS SATE, FACHADA VENTILADA, ETC.



ALUSTIZA
margolariak

TOLOSA
606 595 308

A

25
EKAINAK

10:00 -

Mus Txapelketa, Iturriza Jubilatu eta Pentsionisten Elkartearen lokalean.
Campeonato de Mus en el local de la Asociación de Jubilados y Pensionistas Iturriza.

11:00 -

Puzgarriak, Alondegí plazan.
Hinchables en la plaza Alondegí.

12:30 -

Toka lehiaketa (gizonezkoentzat eta emakumeentzat) Tolosako Harizpe elkarteak antolatua, San Frantzisko pasealekuan.
En el paseo San Francisco, concurso de Toca (masculino y femenino), organizado por la asociación Harizpe.

16:00 -

Puzgarriak, Alondegí plazan.
Hinchables en la plaza Alondegí.

18:00 -

Zezen-plazan, xexenak haurrentzat.
En la plaza de toros, toritos (infantil).

22:00 -

Euskal Pizkundera parkean ipuin musikatua: "Kristalezko Bihotza" Hodeiertz abesbatzaren eskutik.
En el parque Euskal Pizkundera cuento musicalizado "Kristalezko Bihotza" a cargo del coro Hodeiertz.

S T



E L E H



E N A



Ordutegia

Astelehena eta larunbata 09:00 -13:00
Astearterik ostiralera 09:00 -13:00 eta 15:30 -19:30
Argibide gehiagorako deitu edo zatozi

**ESTETIKA TRATAMENDU
AUKERA ZABALA**

Nafarroa etorbidea 1, behea
943 968 993

TOLOSA
Hipermerkatua

lurre auzoa, z/g
Tel. 943 67 09 00



zurekin

**Tolosa
&Co**



San Miguel
KIROPRAKTIKA ZENTROA

San Miguel Kiropraktika
www.quiropracticasanmiguel.com
info@quiropracticasanmiguel.com

Telefonoa: 943 35 99 05
Rondilla 48, behea
20400 Tolosa

BOINAS
ELOSEGUI

TOLOSA 1858

SAN JOANAK

2018 TOLOSA



**KARTEL
IRABAZ-
LEA**

CARTEL
GANA-
DOR

2018KO Sanjoanetako kartel
lehiaketaren irabazleak:

*Iruñe Elicegui Perea /
Xabier Isasti Arregi*





GOGOAN IZAN

Ongi etorri Tolosara gurekin sanjoan jaiez gozatzera.

Bienvenídao a Tolosa a disfrutar de las fiestas de San Juan.

Jai alaiak eta gogotsuak nahi ditugu.

Queremos unas fiestas donde prime la alegría y la diversión.

Alkoholarekiko jarrera arduratsua izan.

Tengamos una actitud responsable con el alcohol.

Parte hartu eta ondo pasa, baina errespetuz.

Participa y disfruta, pero con respeto.

Tolosak EZETZ! dio indarkeria sexistaren aurrean. Joka sano.

Tolosa dice ¡NO! a la violencia sexista. Joka sano.

Edozein arazoren aurrean 112 telefono zenbakira edo Eusko Jaurlaritzaren 24 orduko Arreta zerbitzura (900 84 01 11) deitu.

Ante cualquier problema llama al 112 o al servicio de Asistencia 24h del Gobierno Vasco (900 84 01 11).

RECUER-
DA

Norbaiti zerbait gertatuz gero, lagundu iezaiozu.

Ayuda a quien lo necesite.

Sanjoan jaietan ere birziklatu, berrerabili eta zaborra gutxitu.

En las fiestas de San Juan también recicla, reutiliza y reduce la basura.

Ez oztopatu garbiketako lanak.

No obstaculicemos el trabajo del servicio de limpieza.

Komun publikoak erabili.

Utiliza los baños públicos.

Tolosaldeko Komunikazio Taldea S.M.

Tel.: 943 655 695

tkt@ataria.info / www.ataria.eus

Diseinua eta maketazioa: **Chroma**

JAIEN AURREKONTUA PRESUPUESTO DE FIESTAS

Gaueko musika emanaldiak	32.101 €
Eguneko musika emanaldiak	24.197 €
Su festa	5.500 €
Dantza emanaldiak	2.950 €
Herri kirolak	2.625 €
Elizaren loreztatzea	2.154 €
Haur ikuskizunak	15.724 €
Eskopetariak	15.133€
Koadrila eguna (azpiegiturak)	7.083 €
Megafonia instalazio guztiak	5.505 €
Egileen eskubideak	3.000 €
Bestelako gastuak	16.720 €
Guztira	132.692 €

OHARRAK NOTAS

Ekainaren 14tik 18ra, "Beantatuz" nazioarteko arte jaialdia.
Del 14 al 18 de junio, festival internacional de arte "Beantatuz".

Ekainaren 20an, 19:00etan, Udal Musika Eskolako ikasturte amaierako kontzertua, Musika Eskolan.
El 20 de junio a las 19:00 concierto de fin de curso del alumnado de la Escuela de Música, en la propia escuela.

Ekainaren 21etik uztailearen 7a arte, Aranburu jauregian, Kultur Etxeko arte plastikoen lantegietako ikasleen lanen erakusketa.
Del 21 de junio al 7 de julio, en el palacio Aranburu, exposición de obras del alumnado de los talleres de artes plásticas de la casa de cultura.

Ekainaren 26tik aurrera Usabal kiroldegian, areto-futbola haurrentzat, Arsenal kirol elkarteak antolatuta.
Del 26 de junio en adelante en el polideportivo Usabal, campeonato de fútbol sala infantil organizado por el Club Deportivo Arsenal.

Ekainaren 28an Gay, Lesbiana eta Transexualen Eskubideen Nazioarteko Eguna.
El 28 de junio Día Internacional por los Derechos de Gays, Lesbianas y Transexuales.

Ekainaren 28tik uztailearen 1era, Tolosandblues: Laurence Jones, Anika Chamers, Q and The Moonstones, Tofol Martínez, Edu Big Hands, Serious Business.
Del 28 de junio al 1 de junio Tolosandblues: Laurence Jones, Anika Chamers, Q and The Moonstones, Tofol Martínez, Edu Big Hands, Serious Business.

Ekainaren 29tik uztailearen 1ra Urkizuko jaiak.
Del 29 de junio al 1 de julio, fiestas de Urkizu.

Ekainaren 30ean, 19:00etan, Berdura plazan, "San Joan" Sagardo Txapelketa. Txapelketa bitartean, debaldeko dastaketa: bakailaoa, sagardotan egositako txorizoa eta sagardoa. Antolatzailea: Batasuna elkarteak.
El 30 de junio a las 19:00 En la plaza Berdura, Campeonato "San Juan" de Sidra. En el transcurso de la prueba, degustación gratuita de bacalao, chorizo a la sidra y sidra. Organizado por la sociedad Batasuna.

Ekainaren 30etik uztailearen 2ra Amaroizko jaiak.
Del 30 de junio al 2 de julio, fiestas de Amaroiz.



Ogitaratekoen tenplu berria.

Denak **GOXO GOXOAK** garagardo on batekin
ezin hobek. **HARRITUKO** zaituzte.
Denen gustukoak, **BETIKOAK,**
EXOTIKOAK, FAMILIARRAK, XXL
hori dena gure lagun **SUKALDARIEN** eskutik.

EUSKARALDIA

11 EGUN EUSKARAZ

2018ko azaroaren 23tik
abenduaren 3ra

ZER DA?

Hizkuntza ohiturak astindu eta ohiko harremanetan euskara gehiago erabiltzeko ariketa. Azaroaren 23tik abenduaren 3ra, Euskal Herri guztiak batera, 11 egunez euskaraz ulertzen duten guztiakin euskaraz egitea da asmoa. Horretarako, Euskaraldian izena eman eta bi txapa hauetako bat eskuratu beharko da:



Ulertzen duenari euskaraz egingo diot,
hark euskaraz nahiz erdaraz erantzun
arren. Ezezagunei lehen hitza, gutxienez,
euskaraz egingo diet.



Egidazu euskaraz nik ulertzen dut eta.
Agian erdaraz erantzungo dizut, baina
zuk niri euskaraz egitea nahi dut.

Izen ematea irailetik aurrera zabalik!

www.euskaraldia.eus